

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I byli — dwaj nadzy, — — Adam i — kobieta jego, i nie wstydzi się.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A byli oboje nadzy* – człowiek i jego żona – lecz nie wstydzi się (siebie nawzajem).**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A człowiek i jego żona byli oboje nadzy, a jednak nie odczuwali przed sobą nawzajem wstydu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oboje, Adam i jego żona, byli nadzy, a nie wstydzi się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A byli oboje nadzy, Adam i żona jego; a nie wstydzi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli oboje nadzy, to jest Adam i żona jego, a nie wstydzi się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chociaż mężczyzna i jego żona byli nadzy, nie odczuwali wobec siebie wstydu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A człowiek i jego żona byli oboje nadzy, lecz nie wstydzi się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż obydwójce, mężczyzna i jego żona, byli nadzy, to jednak się nie wstydzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mężczyzna i jego żona byli nadzy, ale nie odczuwali wstydu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek i jego żona byli oboje nadzy, a wstydu nie odczuwali.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mężczyzna i jego żona - oboje byli nadzy i nie wstydzi się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A człowiek i jego żona byli oboje nadzy, ale się nie wstydzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oboje, człowiek oraz jego żona, pozostawali nadzy, a mimo to się nie wstydzi.

¹⁾ nadzy, עֲרֻמִּים ('arummim): gra słów między nagością ludzi a przebiegłością węża, עָרוּם ('arum).

²⁾ nie wstydzi się (siebie nawzajem) <x>10 2:25</x>L.